

KUKLIS, ERIKA



FORMATION

- 2015 - 2016 **Master-II à finalité Recherche**
Arts, Lettres, Langues (domaine), Langues Littératures et Civilisations étrangères (mention), Études slaves (spécialité)
Université Paris-Sorbonne IV
- 2001 **Interprétariat de conférence trilingue – hongrois / français / italien**
Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées (Master-II) et
- 2000 **Traduction trilingue – hongrois / français / italien**
Diplôme d'Université (Master-I)
Université Marc Bloch de Strasbourg, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales – Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest, Centre de Traduction Spécialisée et d'Interprétation
- 1985 - 1991 **Professorat d'enseignement en lycée**
Diplômes de langue et littérature hongroises et françaises
- 1989 - 1991 **Professorat d'enseignement en collège**
Diplôme de langue et civilisation italiennes – Faculté des Lettres, Université de Szeged,

PARCOURS PROFESSIONNEL

- 2014 à ce jour **Lectrice de langue hongroise**
UFR d'Études Slaves, Université Paris-Sorbonne IV
- 2012 **Traductrice européenne: hongrois / français / italien**
Qualifiée au concours (CAST) de l'Office Européen de Sélection du Personnel
- 2004 à ce jour **Professeur de traduction et interprétariat – niveau Master I et Master II**
Centre de Formation des Traducteur et d'Interprètes auprès de l'Université des Sciences Techniques et Economiques de Budapest
- 1999 - 2004 **Professeur de langue**
Conservatoire National de l'Art du Théâtre et du Cinéma
- 1999 - 2002 **Conseillère culturelle auprès du cabinet du Secrétaire d'Etat**
Ministère du Patrimoine Culturel
- 1996 **Responsable des relations internationales** – EURIMAGES, Euréka audiovisuel
Union Nationale des Cinéastes
- 1997 à ce jour **Free-lance / entrepreneure autonome**
traductrice, interprète, responsable des activités culturelles
- 1992-1996 **Attachée de presse et responsable du réseau des consuls honoraires**
Ministère des Affaires Etrangères / Ambassade de Hongrie à Rome

MISSIONS D'ÉTUDES, STAGES

- 2009 Direction Générale de l'Interprétation de l'Union Européenne – séminaire à Budapest
«Le parcours méthodologique dans l'enseignement de l'interprétation»
- 2005 Direction Générale de l'Interprétation de l'Union Européenne – séminaire à Bruxelles
«La meilleure pratique dans l'enseignement»
- 2002 Gouvernement français – Université March Bloch de Strasbourg II – stage universitaire
- 2001 Gouvernement français – Institut Français de Bucarest – séminaire des traducteurs francophones européens
- 2001 Direction Générale de l'Interprétation de l'Union Européenne – mission d'étude
- 1997 Fondation Soros – Université de Bologne – mission d'étude
- 1990 Gouvernement français – Université de Toulouse – bourse de fin d'étude
- 1989 Gouvernement français – Festival d'Avignon – stage théâtral

KUKLIS, Erika

Traductions publiées et réalisations médiatiques

Français

Agota Kristof: Clous / Szögek, Éditions Zoé, Carouge-Genève, 2016 – *traduction littérale, révision de textes*;

Les droits d'accise (manuel), éd. Garde Douanière et des Finances, Budapest, 2006 – *traduction*

LŐRINCZ, Zoltán: *Saint Martin dans l'art en Europe*, B.K.L. Kiadó, Szombathely, 2000 – *traduction des chapitres du hongrois vers le français*;

Quand l'humain défie le savoir et la logique, éd. Rieder's Digest, Budapest, 1998 – *traduction*;

Politiques éducatives pour la citoyenneté démocratique sociale: enjeux et stratégies pour l'Europe éd. Ministère de l'Education, Budapest 2003 – *traduction*;

Politique économique à l'heure de l'euro; Le grand succès de l'introduction de l'euro; Programmes accompagnant l'euro, éd. Ministère des Affaires Etrangères, Budapest, 2002 – *traduction*

Les articles de l'édition spéciale du magazine *KIDS* pour la protection des jeunes, Fondation DADA 2000, Pécs 2004 – *traduction du hongrois vers le français*

Machine propre à faire des moulures onduées sur le plat in: Vol 7 - Section III de la partie III. – André Jacob ROUBO: *L'Art du Menuisier - Première Partie*, (texte du XVIII^{ième} siècle), mémoire au sein de l'Académie Nationales des Arts Apliqués, Budapest, 1998 – *traduction*

Italien

PORTOGHESI, Paolo: *Makovecz nella cultura europea* [Makovecz dans la culture européenne], éd. Académie Nationale des Arts, Budapest, 2014 – *traduction, rédaction et révision du texte italien*

Angela Maria SERACCHIOLI: *Di qui passò San Francesco* [Saint François passa par ici], éd. Terre di Mezzo, 2012 – *traduction achevée* (publication renvoyée à cause des difficultés financières de l'éditeur)

FARKAS, Ádám: différents textes in: *Catalogue de l'exposition* individuelle du sculpteur à Varese, 2012 – *traduction*

PORTOGHESI, Paolo: *I grandi architetti del Novecento* [Les grands achitectes du XX^{ième} siècle], 2010 – *traduction suspendue à cause des difficultés financières de l'éditeur*

Mítoszok – [Mythes – Mitologie greco-latine dans les arts], éd.: Korona Kiadó, Budapest, 2008 – *traduction*

Rita CIRIO: *A rendezőmestersége* [Le métier du metteur en scène], éd. Holnap Kiadó, Budapest, 2004 – *traduction*

PILINSZKY, János: *Levelezések* [Correspondances] – recueil, éd. Osiris Kiadó, Budapest, 1997; *Beszélgetések* [Conversations], éd. Századvég Kiadó, Budapest, 1997, rédigés par Hafner, Zoltán – *traduction des parties écrites en italien*

SZEGŐ, György: *L'Atlantide emersa* [L'Atlantide émergée]; *Verso una nuova Atlantide*; [Vers una nouvelle Atlantide], *Santo Stefano rotondo: la chiesa della comunicazione tra cielo et terra* [L'église St. Etien la Rotonde: l'église de la comminacion entre le Ciel et la Terre] – essais in: *Catalogue du Pavillon hongrois, Biennale de Venice*, éd. Ministère du Patrimoine Culturel et Musée Ludwig de l'Art Contemporain, Budapest, 2000 – *traduction, révison*;

GOLIN, Augusto: *Bolzano nelle porte dei Dolomiti* [Bolzano aux portes des Dolomites], catalogue dell'exposition *Nuova Gorizia* organisée par la Galerie Nationale et l'Institut Culturel de l'Europe Centrale, 2004 – *traduction*;

Edition en l'honneur de Jean Paul II à l'occasion de la célébration de l'anniversaire de la Fondation de l'Etat, éd. Office du Premier Ministre, 2000 – *rédaction et révision de textes*;

PORTOGHESI, Paolo: A Kós Károly Egyesülés 10. évfordulójára [Au dixième anniversaire de l'Association K. Kós], in: revue trimestrielle *Országépítő* Budapest, 4/1999 – *traduction*

SZÖRÉNYI, László: *Le città dello scrittore ungherese Márai* [Les villes de l'écrivain hongrois Márai] – conférence sur Márai, Salerne, 2003 – *traduction*;

MARTORE, Vanessa: *Il folklore del malocchio in Pantelleria* [Le folklore du mauvais œil à Pantellerie], conférence, 2001 – *révision du texte hongrois*;

BENE, Sándor: *Logos syntakticos dans les propempticon de Janus Pannonius*, colloque, 2002 – *traduction*

MAGRIS, Claudio: *Il silenzio degli intellettuali* [Le silence des intellectuels], essai, concours de traduction de la revue littéraire «Nagyvilág» et de l'Institut Italien de l'Université de Szeged, 1991 – *1^{er} prix*

Média télévisuel

«*Monte Carle!*» – long-métrage de fiction, metteur en scène: FISCHER, Gábor; 2004 – *planning et coordination du tournage*;

Emission spéciale à Paques (avec l'expert Jankovics, Marcell), metteur en scène: KOVÁCS, Béla, Télévision «Duna»: 2003 – *planning et coordination du tournage, traduction, sous-titres*;

«*Hungaria Litterata*» serie documentaire sur l'histoire littéraire hongroise (avec les Professeurs Szörényi, László et Gergely, András), metteur en scène: KOVÁCS, Béla, 2003, Télévision «Duna», 1999 – *planning et coordination du tournage, traduction, doublage*;

Le capitain de Jésus-Christ: Giovanni da Capestrano, film documentaire (avec les Professeurs SZÖRÉNYI, László et GERGELY, András) metteur en scène: KOVÁCS, Béla 1998. – *planning et coordination du tournage, traduction, doublage*.